

## Translation History of *Heidi* in Japan—A Story for Girls?

Takashi Kawashima  
Kyoto University

Johanna Spyri's *Heidi* novels were translated into Japanese for the first time by Yaeko Nogami in 1920. The second translation followed shortly thereafter with «Arupusu no Shōjo» [The Girl of the Alps] (1924/25) by Shōsaku Fukamizu, published in twelve parts in the journal *Shōjo no tomo* [A Friend of Girls]. Since then, the *Heidi* narrative played a crucial role in the girls' magazines of the Taisho and early Showa periods. While the subtitle of Spyri's novels was «A Story for Children and also for Those who Like Children», these novels were renamed as «A Story for Girls» or «Girls' Novel». Consequently, the friendship and intimacy between Heidi and Clara—that had not been so important in Spyri's original text—was highlighted by means of the illustrations. This procedure can readily be understood in the context of the alternative girls' culture before the World War II which praised the passionate relationships or sisterhood between girls as an alternative to the patriarchal gender norms of the time. It might well be noted that the Christianity of Spyri's original text was pictured as a positive factor in the Japanese versions, due to its affinity to certain aspects of the girls' culture.

Shortly after the war, many new translations and adaptations were published, and it brought about hundreds of *Heidi* variations in Japan. The most influential among them was the animation series «Arupusu no Shōjo Haiji» [Heidi, the Girl of the Alps] (1974). As can be imagined from the title, it stood squarely in the tradition of girls' culture from the first half of the 20<sup>th</sup> century. For one thing, this anime series emphasized Clara's role. For another, surprisingly many Christian elements from the original text were preserved, for example, the scene where Heidi reads a hymn for Peter's blind grandmother. The German synchronized version (1976/77), which replaced this hymn with a "Swiss fairy tale", eliminated religious elements in the series totally.

## Übersetzungsgeschichte von *Heidi* in Japan – Eine Geschichte für Mädchen?

Takashi Kawashima  
Universität Kyoto

Johanna Splyris *Heidi*-Romane wurden 1920 zum ersten Mal von Yaeko Nogami ins Japanische übersetzt. Nachdem dann die zweite Übersetzung von Shōsaku Fukamizu

«Arupusu no Shōjo» [Das Alpenmädchen] (1924/25) 12-teilig in der Zeitschrift *Shōjo no tomo* [Ein Mädchenfreund] erschienen war, spielte diese Geschichte eine wichtige Rolle in den Mädchenzeitschriften der Taisho- und der frühen Showa-Zeit. Während der Untertitel der Splyrischen Romane «Eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, die Kinder lieb haben» ist, wurden sie in Japan als «Geschichte für Mädchen» bzw. «Mädchenroman» umbenannt. Dabei wurde auch die Freundschaft und Intimität zwischen Heidi und Klara, die im Splyrischen Original nicht so bedeutend ist, anhand der Illustrationen mehrfach betont, was sich im Kontext der Mädchenkultur der Vorkriegszeit versteht, welche die leidenschaftliche Freundschaft zwischen Mädchen als Alternative zur damaligen patriarchalen Geschlechterordnung feierte. Es ist hier bemerkenswert, dass in diesem Kulturraum das Christliche im Text Splyris eher positiv rezipiert wurde, da es ebenfalls einen Gegenpol zur herkömmlichen japanischen Gesellschaft darstellte.

Direkt nach dem Krieg wurden zahlreiche Übersetzungen und Adaptionen neu veröffentlicht, und so wucherten bald hunderte Versionen von *Heidi* in Japan. Die einflussreichste davon, die Animationsserie «Arupusu no Shōjo Haiji» [Das Alpenmädchen Heidi] (1974) steht, was man schon vom Titel her ahnen könnte, in der Tradition der Mädchenkultur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts: Zum einen fördert diese Serie die Mädchenfigur Klara im hohen Maße. Zum anderen bewahrt sie überraschend viele christliche Elemente im Original – wie z.B. die Szene, wo Heidi ein Gedicht von Paul Gerhardt vorliest. Erst die deutsch synchronisierte Version (1976/77), die dieses Gedicht durch ein „Schweizer Märchen“ ersetzte, säkularisierte die ganze Serie.